

## **Prólogo**

- Lenguas románicas o romanç
- Lenguas romanç durante la dominación árabe
- Lengua Valenciana
- Algunas citas ilustres sobre la Lengua Valenciana
- Escritores en Lengua Valenciana
- Diferencias idiomáticas entre el valenciano y el catalán

### **Lenguas románicas o romanç**

Valencia, fundada por los romanos en el año 138 A.C., (Valentia), primera colonia romana en España, de la época ibera quedan vestigios en nuestra región valenciana en monedas y lápidas donde aparecen nombres de personas, ciudades, villas, ríos y de montañas ibéricas, romanizadas durante la dominación romana; por eso se puede afirmar que más de las tres cuartas partes de las palabras que constituyen el tesoro léxico de la Lengua Valenciana, ( al igual que la Catalana y la Mallorquina), tienen raíces de la lengua romana, bien vulgar, bien clásica. Aunque estudios sobre filología de las lenguas románicas en España, encuentran no pocos sedimentos lingüísticos procedentes de la fusión de palabras iberas y celtas en la lengua romana vulgar o romance.

Existen monedas que demuestran la existencia de una CECA en Valentia desde esa época, (esto es fácilmente demostrable acudiendo a cualquier catálogo de numismática). La posibilidad de acuñar moneda es potestad exclusiva de grupos humanos con una organización interna ya jerarquizada, con lo cual, creo, queda demostrado que ya había un pueblo que se regía por normas establecidas y por ende, algo hablarían. ¿Que era ello?, el romance o bajo latín.

***“No debemos confundir el bajo latín con el latín vulgar que, mal escrito, deriva en un latín clásico. Aquel, el bajo latín hablado, en cada territorio va asumiendo una forma condicionada por la historia cultural de sus hablantes. A este bajo latín hablado se unen el sustrato lingüístico de cada área y el superestrato de las aportaciones de inmigrantes de lenguas extranjeras o de contactos con otros usos hablantes”. Julián San Valero. “Reflexiones sobre el Pueblo, Cultura y Lengua de Valencia”. Año 1977.***

El P. Lluís Fullana, en 1925, dice que las siguientes lenguas “romançs” conocida hoy por lenguas italiana, francesa, portuguesa, gallega, castellana, valenciana, catalana, *provençal* y mallorquina, tuvieron su origen en la lengua romana vulgar, traída por los ejércitos romanos a casi todas las partes occidentales de Europa, sobre todo a Francia, España y Africa, al ser conquistadas después de continuadas luchas durante una guerra de siglos, convirtiendo estas regiones en otras tantas provincias del Imperio Romano.

El P. Lluís Fullana Mira recorrió todo el Reino de Valencia para dar a su Diccionario de la Lengua Valenciana toda la amplitud y riqueza de las aceptaciones de las distintas comarcas.

***“Es tan gran l’afa que tinch per a la propagacio de l’obra del DICCIONARI, qu’esta regio d’Ontingent me resulta xicoteta, y com capità afanyós de conquistar terres, vulch fer algunes expedicions per la província d’Alacant, qu’es ahom millor es conserva Nostra llengua materna”.***  
(Fullana, 1902)

De su gran esfuerzo realizado escribe en Diciembre de 1910:

***“He recollit prop de mil acepcions del verp FER arreplegantles d’açí i d’alla en lo llenguattge vivent d’este Reyne. I dempres que diguen si es o no rica la Nostra llengua. Acàs en hi ha altra, en lo mon, mes abundant en mijos d’expresio?”***

El principal ministerio que desempeñó el P Fullana fue el de la enseñanza. El mismo escribe, en la introducción al segundo curso en su Gramática Latina, que ha estado más de cuarenta años dedicado a la enseñanza. En su actividad docente podemos destacar dos campos: El colegio “La concepción”, de Oriente y la Universidad Literaria de Valencia. En Oriente enseña francés, principalmente, y en la Universidad de Valencia, valenciano. Poseía el latín a perfección, francés, italiano, inglés y griego... En Octubre de 1940, con motivo de la visita a España, del Gran Visir del Protectorado español en Marruecos con comisión de moros notables, el P. Lluís actuó de intérprete requerido por el Ministerio de Asuntos Exteriores, por sus conocimientos de los dialectos rifeños.

En la Universidad de Valencia el día 27 de enero de 1918 se crea una cátedra de Lengua Valenciana por iniciativa del Centre de Cultura Valenciana, la cual fue regentada por el docto filólogo P. Lluís Fullana, y esto da origen a la creación del “Patronat de Llengües” del mencionado centro docente. Igualmente, y a propuesta de ese centro, el P. Fullana será el primer profesor de lengua Valenciana en la Universidad Literaria de Valencia. Sobre la competencia de su magisterio, de sus documentadas lecciones, y sabia didáctica, es elocuente el testimonio que en carta del 29 de marzo de 1974 escribe el catedrático de Paleografía y Diplomática de la Universidad de Barcelona, D. Felip Mateu i Llopis, al P. Benjamin Agulló en estos términos:

***“Me pregunta V. concretamente mi parecer sobre significación (del P. Fullana) como filólogo y le anticipo que injustamente se ha echado sobre su recuerdo una cortina de humo por representar él la auténtica gramática valenciana popular; porque el P. Fullana era un gramático docente. Yo asistí a sus clases en la Universidad, y no era un filólogo con ambiciones y ni ensoberbecidas posiciones doctrinales, sino el hombre salido del campo, que hablaba un valenciano correctísimo, con la fonética de su comarca, viva, y que trató de enseñar la gramática a base de la propia lengua y cuanto más del latín, para entendidos en ésta”.***

Se conocen sus estudios, se premian sus trabajos, se codician sus enseñanzas y sus teorías sobre la lengua valenciana llegan a formar escuela... En Valencia es el puntal del ‘renacimiento valencianista’. Entre el caudal de obras de este eminente escritor sobre Filología, cito unas cuantas publicadas:

***1907. Morfologia del verp en las Llengua Valenciana.***

***1908. Ullada general a la Morfologia Valenciana.***

***1909. Estudi sobre Filologia Valenciana.***

***1914. Normes ortografiques.***

***1915. Gramatica elemental de la Llengua Valenciana.***

***1915. La Palatisacio Valenciana.***

***1915. Diferencies Foniques, Grafiques u Ortografiques, Lexiques, Morfologiques y Sintactiques entre el Valencia y el Catala.***

***1916. Diferencies dialectals en la Llengua Valenciana.***

***1918. Gramatica elemental de la Llengua Valenciana. (2ª edicio).***

***1921. Vocabulary Ortografic Valencià-Castellà.***

***1922. Compendi de la Gramatica Valenciana.***

***1925. Evolucio Fonografica de la Llengua Valenciana.***

***1926. Temes practics per a l'ensenyança de la Llengua Valenciana.***

***1928. Evolucio del verbo en la Lengua Valenciana.***

***1932. Ortografia Valenciana.***

***1933 Ortografia Valenciana. (2ª edicio).***

Por Real Decreto del 26 de Noviembre de 1926 se da entrada en la Real Academia Española de la Lengua a los representantes de las diferentes lenguas vivas peninsulares, entre ellas a la valenciana, que se la considera como a autóctona.

El artículo 1º. del referido Decreto dice así:

***“La Real Academia Española se compondrá de cuarenta y dos Académicos numerarios, ocho de los cuales deberán haberse distinguido notablemente en el conocimiento o cultivo de las lenguas españolas distintas de la castellana, distribuyéndose de este modo: dos para el idioma catalán, uno para el valenciano, uno para el mallorquín, dos para el gallego y dos para el vascuence”.***

***“Para ocupar el sitial correspondiente al idioma valenciano en la Real Academia de la Lengua Española se propuso el ilustre filólogo R.P. Lluís Fullana i Mira por tres académicos de grandísimo prestigio, D. Josep Martínez Ruiz, (Azorín), el poeta arabista D. Julià Ribera, y el también ilustre D. Francisco Rodríguez Marín. Esta propuesta fue muy bien acogida en el seno de la Academia al reconocer un gran merecimiento en los estudios filológicos del susodicho Padre franciscano.” (Las Provincias, N.º. 18957, 12-12-1926).***

En la Junta ordinaria celebrada por la Academia el día 10 de Marzo de 1927, fueron elegidos los nuevos Académicos numerarios, de conformidad con el antedicho Decreto del 26-11-1926, y quedó elegido como representante de la Lengua Valenciana, el R.P. Lluís Fullana. La toma de posesión se realizó con toda

solemnidad el día 11 de noviembre de 1928, en el transcurso de la cual, delante de un selecto y numeroso público asistente, el P. Fullana dio lectura a su erudito discurso sobre “Evolución del verbo en llengua valenciana”, y sus diferencias en relación con el castellano y el catalán, precedido de unas apropiadas palabras sobre el origen del valenciano y de otras lenguas románicas, afirmando entre otras, “... *la existencia independiente del valenciano como lengua; que no es, como dicen algunos, una variante del catalán...*”

“Le dio la bienvenida en nombre de la Academia el individuo de número don José Alemany, quien, lo primero, hizo el debido elogio de los trabajos lingüísticos dados al público por el padre Fullana, e insistió sobre *la confusión de que en muchas personas existe acerca de una supuesta identidad entre los idiomas catalán y valenciano, o mejor dicho, absorción del segundo por el primero*”. (J. Alemany, 1928. *Boletín de la Real Academia Española. Diciembre 1928, página 689*).

Aunque después España fue subyugada por los invasores góticos que le impusieron sus leyes “*no conseguirán, empero, substituir la llengua romana per la goda; ans al contrari, deprengrueren aquella i oblidaren la seua propia*” (Fullana. *Evolucio fonografica, la Llengua Valenciana Rev. Germania 1925*).

Mientras dura la dominación gótica, había grandes diferencias dialectales en el romance hablado en las distintas regiones de la península ibérica, fruto, a buen seguro, del mayor cultivo, en unos sitios que en otros, de la lengua romana vulgar y de la mayor influencia también del espíritu gótico de unas regiones por encima de las otras.

### Lenguas romanç durante la dominación árabe

La formación de las lenguas románicas o romanç se remarca durante la época de la dominación árabe en España. Es aquí donde los catalanistas se basan para decir que la lengua romana antigua, esto es, el romancium o romanç había desaparecido para hacernos creer que en todas las tierras bajo la dominación árabe, los conquistadores impusieron su lengua y dan como cierta, la falacia de que los cristianos se habían extinguido. Es de todo punto imposible, que un pueblo como el árabe, que respetó iglesias y tradiciones como demuestra que creasen sus mezquitas sin derruir las románicas construcciones, fuese capaz de exterminar las creencias de sus ocupados. Son los mismos autores árabes los que desmienten esa hipótesis. *El célebre naturista árabe Ibu-Albathar, por ejemplo, dice claramente y sin ningún empacho que los mozárabes, o sea los cristianos viejos, conservan su lengua sin interrupción alguna*. Y de la misma manera se expresan los demás escritores árabes. Por otra parte, hay aun hay muchos códices, escritores del romanç, de los siglos IX, X, XI Y XII que hablan de contratos, ventas, etc., efectuadas entre cristianos y entre moros y los mismos cristianos, y nos recuerdan también la permanencia de templos cristianos o mozárabes, de obispos y sacerdotes encargados del culto católico. Y sobre todo hay constancia de la correspondencia de los cristianos que vivían bajo el poder musulmán, sujetos a sus leyes y los cristianos los cristianos libres del norte de España y de la Galia gótica, “*i que la llengua parlada pels moçarabes era coneguda per lo nom de Al-Romía o llengua romana*”...

De manera que, durante la dominación árabe continuaban, continuaban hablando ‘lo romanç’ lo mismo los cristianos libres que los mozárabes y los muladíes, o sea, los cristianos renegados, como romanç se hablaba en Francia, Italia, Tirol, Rumanía, etc. Pero era muy natural que en cada una de estas regiones fuese aclimatándose la lengua, cogiendo diferentes aspectos..., y de ahí las diferencias dialectales, cada día más marcadas, hasta la perfecta distinción de lengua de todas esas regiones.

A este respecto, Simonet dice:

*“Veamos ya que parte tuvieron los mozárabes en la formación de los romances o dialectos hablados actualmente en España. Ya hemos notado que el lenguaje hablado por nuestros mozárabes y que en el siglo XIII conservaba todavía según lo testifica IBN ALBAITHAR, el nombre de su lengua madre, no podía ser un latín puro, elegante y clásico, sino una jerga formada de la descomposición de este idioma y de su mezcla con otros. Examinados con diligencia los monumentos lingüísticos y memorias que nos quedan de aquellos naturales, nosotros creemos que el lenguaje usado por ellos contribuyó en gran manera al desarrollo de nuestros principales romances, castellano, gallego y portugués, y aún el catalán y el valenciano.”*

*F. Javier Simonet. Glosario de las voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, etc. Cap. IV, pág. XCIX, año 1888.*

Véase, sino, el criterio de P. Aguado cuando dice que:

*“... Se ha hecho alusión a la variedad de lenguas empleadas en Al-Andalus (711 al 1301), en consonancia con la heterogeneidad de su población... En las relaciones oficiales se exigía el uso del árabe, pero, a pesar del celo de los árabes por la pureza y elegancia del lenguaje, el corriente en la España musulmana se apartó mucho del árabe escrito... Los mozárabes emplearon el latín en sus libros y escritos; pero en el uso diario hablaban una lengua romance, que no se escribía, pero que era de ‘tecla’, ‘tella’.*

Según A. Ubieto:

*“Se presenta a los Almorávides como los causantes de la pérdida de la ‘lengua romance’ en Valencia en el siglo XII y como los impulsores del dominio de la lengua árabe. Es tan burda esta interpretación que no resiste el menor intento de crítica. Los primitivos almorávides hablaban bereber y desconocían por completo el árabe...”.*

*Antonio Ubieto Arteta: “Los almorávides, el idioma romance y los valencianos”. Temas valencianos, 29; pag. 7, 11 y 14. Año 1978*

Cuando se insiste en la pérdida de la ‘lengua romance’ hablada en Valencia a mediados del siglo XII no estará de más recordar la caracterización del famoso rey Lobo. Según Doy, el rey Lobo (Ibn Mardanos) no desmentía su origen cristiano, antes al contrario gustaba de vestir como los cristianos, sus vecinos; usaba las mismas armas, aparejaba los caballos del mismo modo y gustaba hablar su lengua..., fue nombrado en 1147 rey de Valencia.

Pero el ‘romance valenciano’ se seguía hablando en el siglo XII, lo mismo que a lo largo de todo el siglo XIII, como testimonian los relativamente abundantes documentos que todavía se conservan...

Dice J. Ribera que: *“Hay un hecho que salta a la vista. Cuando las huestes del Rey D. Jaime llegan a Valencia, se nota un fenómeno que sorprende algo: una gran parte de los nombres geográficos de los poblados de la huerta de Valencia son latinos, mejor dicho, romances... También los musulmanes valencianos emplearon en su vida familiar la lengua romance, antes de la conquista del rey D. Jaime.*

Una de las disposiciones del inmortal Jaime I dice así: *“Els jutges –dice este Rey- diguen en romanç les sentencies que donaran, i donen aquelles sentencies a les parts que les demanaran”.*

Si los catalanes aún no nos habían enseñado a “hablar”, ¿como es posible que el propio Rey pida nada más conquistarnos que las sentencias se dicten en romanç?

*Consideramos –dice A. Ubieto- que la lengua romance hablada en el siglo XII en Valencia persistió durante el siglo XII y XIII, desembocando en el ‘Valenciano medieval’. Sobre esta lengua actuarían en muy escasa incidencia las de los conquistadores, ya que, como he señalado en otra ocasión, el aumento de la población del reino de Valencia no llegó a un 5% con la inmigración aragonesa y catalana. Y esta inmigración iba aproximadamente por mitad y mitad... (Archivo del Reino de Valencia: libre del Repartiment).*

Vaya, vaya. Así que según parece, los señores que se aposentaron sobre nuestra tierra, un 2,5% del total de la población, consiguieron lo que en siete siglos de dominación no pudieron los árabes. Nos cambiaron completamente la lengua, nos enseñaron a todos a hablar y no sólo eso. A tanto llegó nuestro dominio de esa lengua extranjera que en menos de un siglo, (como veremos más adelante), nuestro pueblo dio la más grande generación de escritores y pensadores de todo el mundo contemporáneo. Es más, en las tierras del Condado de Barcelona, en donde, según estos ‘eruditos catalanófilos’ nació nuestra cultura recién adquirida no aparecen escritores de prestigio hasta bien entrado el siglo XVIII. Convendréis conmigo que es, cuanto menos, curiosa coincidencia con ese interés enfermizo que demuestran en querer apropiarse de nuestros clásicos.

*A esta ‘lengua romance’ la llaman Valenciana los escritores que la utilizan (Antonio Canals, Jaume Roig, Roig de Corella, Ausias Març, Vicente Ferrer, Sor Isabel de Villena, etc. ...) . Joanot Martorell y los literatos valencianos más libres de espíritu, adoptan el término: ‘la vulgar valenciana lingua’.*

*“La llengua –dice el P. Fullana (1916)- te vida independente, lliteratura propia i pot formar la seua historia d’evolucio morfologica dende que s’emancipa de sa mare. El dialecte no pot tindre vida independente, ni molt manco lliteratura propia; per lo tant, rigause d’aquells que sostenen que el valencià es un pur dialecte: eixos no han llegit postres clasics del sigles XIV, XV, XVI i XVII”.*

*Nuestro valenciano –tal como lo afirma J. San Valero- es un conjunto lingüístico constituido por elementos derivados básicamente del bajo latín hablado por todo el pueblo hasta el siglo XVIII, enriquecido del VIII al XIII con arabismos y desde el XIII hasta hoy con aragonesismos, catalanismos, provenzalismos, castellanismos, etc..., con unos cultismos modernos y muestra tendencias fonéticas, palabras y expresiones que van desde el ibérico hasta los tecnicismos actuales, pasando por el visigodo, lenguas norteafricanas no arábicas, italiano y francés medievales o modernos, etc.*

*“...Es llengua valenciana la parlada en la major part de l’antic Reine de Valencia i perteneix al grop romanic de les llengües inflexió-indo-europees, germana del castellà, frances, Italia, etc.”.* P. Fullana.

Según V. Ll. Simó Santonja, *los idiomas romances mantuvieron durante siglos su lucha contra la oficialidad del latín, y, en el caso concreto de valencia, contra la oficialidad del árabe. Se hablaba en valenciano romance, peor se escribía en latín o en árabe, si bien en estos textos van apareciendo gradualmente una serie de palabras extrañas –al latín o al árabe- que son romances, lo que da idea precisamente de esa lucha. De ese modo los documentos o escritos bilingües (escritos en árabe o latín con valencianismos incrustados) obtienen prioridad, y sólo en fechas más tardías aparecen los escritos íntegramente ya en valenciano”.*... Ya en la edición latina de los Fueros (1240) hay palabras en valenciano... que se refieren al lenguaje coloquial: utensilios, alimentos, ropas... y que en un privilegio de 11 de Abril de 1261, concedido por Jaime I, consta la celebración en Valencia de unas cortes generales que reconocían haber jurado cuatro días antes los fueros y costumbres. De estas cortes de 1261 data la traducción general de los Fueros del latín al valenciano... “*“Dicho texto latino, que contiene en una serie de palabras en romance, las contiene en ‘romance valenciano’, ya que incluso algunas de las empleadas lo son en fueros que se remiten a la costumbre en tiempo de los moros, lo que lógicamente presupone que tales palabras ya eran usuales en Valencia antes de la reconquista y ‘re población’...*”.

(V.L. Simó Santonja: *¿Valenciano o Catalán?*, Pág. 209, 219, 221 y 223. Año 1975).

Una noticia sobre el idioma en la época de la conquista nos la da la propia ‘Crónica de Jaume I’, cuando dice que, llegado el día en que se cumplió el término de los siete meses, pactado por el Conquistador, para la rendición del castillo de Bairén, que había de efectuar el alcaide moro Avincedrel, é mismo y D. Pelegrí de Atrocillo, acompañados por una treintena de sirvientes, iniciaron para tal fin, la marcha hacia el castillo de Cullera donde los esperaba D. Jaume. Dice la crónica:

*“E quant foren a 1ª font que es dejus la roca del castell, dix l’alcayt a Don Pelegri que’l esperas I poch, que ades l’auria. E mentre que ell l’esperava, vee que se despunylava la almexia que vestia, e assech se en la font, e baya’s e gita’s l’aygua dessus. E quant se fo banyat, envia messatge a Don Pelegri, I sarray qui SABIA NOSTRE LATI, que la febre l’avia pres e que no podia anar”.* (Crónica, apart. 312).

Es decir, que ese sarraceno, vecino del castillo de Bairén, antes de que lo conquistara D. Jaume en la década de los años cuarenta del siglo XIII, encargado de transmitir verbalmente el anterior encargo del Alcaide moro a D. Pelegrí, resulta que lo hizo en ‘el nostre baix llati o romanç’. Puesto que conquistada y dominada por los árabes nuestra tierra, “*Se habló durante los varios siglos de su dominación por los propios musulimes un dialecto romance. Se sabe de modo indudable que en la región de Valencia se habló ese romance, del que quedan huellas no sólo en libros arábicos, sino también en la nomenclatura geográfica de la región. Para explicarse bien esa nomenclatura hace falta conocer el latín vulgar valenciano que usaron los moros*” (J. Ribera). Y es que no sólo los mozárabes, sino también los propios musulmanes, a partir de su lengua propia, hablaban el ‘romanç’. Sobre todo esto hay que tener muy en cuenta la diversidad de elementos que constituyen la suma de su población total, ya que, “*al lado de los descendientes de los conquistadores árabes (elementos en cierto modo advenedizos) encontramos a los Muwalladas o musulmanes nuevos, que eran los mismos valencianos, nacidos y arraigados en el país, desde tiempo inmemorial por ser descendientes de los que ocupaban en la época visigoda, romana e indígena. Y aunque el árabe se difundió rápidamente entre los Muwalladas, nunca olvidaron la lengua romance y la usaron casi exclusivamente en su trato con los mozárabes. Los muladíes, lo mismo que los mozárabes, fueron bilingües y aprendieron el árabe sin olvidar su lengua ancestral, derivada del latín*”.

(A. Huci) J. Ferrer: “*Bairén, castillo y población, Idioma, Religión y Cultura*”, Gandia, Rev. Feria y Fiestas, año 1977.

*Algunas citas ilustres sobre la Lengua Valenciana*

*“... Se puede afirmar sin posibilidad de error que los idiomas hablados en el reino de Valencia actualmente, no son producto de un fenómeno de reconquista por parte de Jaime I” (A. Ubieto, 1977)*

*“Desde el siglo XIII hasta el XX inclusive, el valenciano se conoce con ese nombre, en periodos de auge o decadencia...”. V:L: Simó Santoja)*

*“Las cualidades de la lengua valenciana son: su brevedad, la abundancia de monosílabos, la suavidad y la cantidad de palabras de origen árabe, griego, hebreo y latino”. (Carlos Ros Hebrera (1703-1773).*

Nuestra lengua ha sido elogiada por quiénes prestigian y se prestigian al alabarla. Viciana dice: *“haber concedido Dios a Valencia una lengua polida, dulce y muy linda, que con brevedad moderada exprime los secretos y profundos conceptos del alma, y despierta el ingenio a vivos pintores, donde le resulta un muy esclarecido lustre”.* (Enrique Durán y Tortajada: *En Anales del Centro de Cultura Valenciana. Discurso: “La Poesía valenciana, su natural vehículo lingüístico y su proyección universal”.* Tomo XXIV, Págs. 23 y 24. Año 1956).

*“La valenciana, graciosa lengua, con quien sólo la portuguesa puede competir en ser dulce y agradable”.* (Miguel de Cervantes Saavedra: *Persiles y Segismunda*).

*La lengua de los valencianos es el valenciano. Somos valencianos y nuestro idioma es el valenciano. Quien renuncia a su lengua y reniega de su patria es cómo si renegara a su madre.* (Sanchis Guarner: *“La lengua de los valencianos”.* Edición 1933).

Y no está exenta de alcance político la rectificación que se ha hecho en las definiciones del catalán, valenciano, mallorquín y balear, con el fin de ajustarlas a las exigencias de la lingüística moderna, dando de paso espontánea satisfacción a los naturales de las respectivas regiones. Del valenciano, por ejemplo, se decía *“dialecto de los valencianos”.* Ahora se le reconoce categoría de lengua y se añade que es la hablada en la mayor parte del antiguo Reino de Valencia. (Julio Casares. *Secretario perpetuo de la Real Academia - 1959*).

Pero es el caso que Valencia no quiere ser otra cosa que Valencia. Su lengua, la valenciana, difiere lo suficiente de la catalana para poder permitirse gramática y vocabularios propios. (Salvador de Madariaga. *“España”.* 5ª Edición).

Insisto en la confusión que en muchas personas existe acerca de una supuesta identidad entre los idiomas catalán y valenciano, o mejor dicho, una absorción del segundo por el primero. (Alemany. Académico que contestó a Fullana a su ingreso en la R.A.E. de la Lengua. *Discurso de contestación a Fullana, 1928*).

*“La noble ciudad de valencia a 28 de septiembre, año de 1238, fue presa y entrada por el venturoso rey don Jaime y poblada de nueva gente cristiana con diversas y no bien entendidas lenguas por que había italianos, franceses, alemanes, catalanes, aragoneses, navarros, vizcaínos y castellanos y porque cada cual hablaba su lengua, había en la ciudad otra confusión que en Babel. Enpero cómo el rey y los de su casa, y corte, y muchos de sus vasallos hablaban lengua de Provenza, y aquella cómo más común prevaleció, pero no sin grande mixtura de otras lenguas y toda en conjunto fue nombrada lengua lemosina con la cual tenemos escrito el libro de las leyes forales del reino y las obras de Ausias March y otros muchos libros que nos han dado testimonio de aquella primera lengua. Y cómo el suelo de esta ciudad ora sea por el clima, planeta, signo, vientos, aguas, mantenimientos o alguna secreta influencia, tiene gracia incógnita y sobrenatural, tanto que todas las cosas humanas y plantas produce con grande perfección, primor y delicadeza. Y más ha concedido Dios a Valencia una lengua polida, dulce, y muy linda, que con brevedad moderada exprime los secretos y profundos conceptos del alma y despierta el ingenio a vivos primores donde le resulta muy esclarecido lustre.[...] Pasaron algunos años y ya los moradores de la ciudad fueron naturales, nascidos, y criados en este suelo que deiximos y con su juicio muy claro y de grande vivacidad, con discreta corrección borrarón y apartaron de su lengua todos aquellos vocablos bárbaros, toscos, impertinentes y groseros, y hablan del presente. Esta lengua formaron de lo mejor que había en la lemosina y por lo que les faltaba recurrieron a las tres lenguas más excelentes de*

todas las del mundo según antes hemos probado. De la hebrea tomaron ... de la griega ... de la latina tomaron todos los otros vocablos para hacer que la Lengua Valenciana fuese muy copiosa y tuviese propio nombre a cada cosa por rara que fuese”. (Martín de Viciana. “Alabança de las lenguas hebrea, griega, castellana, latina y valenciana”. *Publicado alrededor de mediados del siglo XVI y reeditado en 1877*).

**“Es curioso que haya sido el valenciano, entre las primeras lenguas hijas de Roma, casi pareja con la italiana, al que alcanzase un Siglo de Oro” (V.L. Simó Santoja)**

¿Cuándo se ha dicho así? (País Valenciano). ¿Cuando han dicho los valencianos ni en español, ni en valenciano tal cosa? País valenciano no es mas que un calco de País Vasco y este nombre es a su vez traducido del francés País Basque. La palabra país es en español muy reciente, de fines del siglo XVI o comienzos del XVII, no se ha generalizado hasta mucho después y nunca se ha aplicado a Valencia cuando esta tenía personalidad política dentro de la Corona de Aragón. Reino de Valencia o simplemente Valencia es lo que se ha dicho. (Julián Marías. “Consideración de Cataluña”. Editorial Ayma. 1966).

Es la lengua valenciana la primera lengua romance literaria de Europa, de cuyos clásicos nos sólo aprendieron catalán sino incluso castellanos. (Menéndez Pidal).

### Escritores en Lengua Valenciana

**SANT VICENT FERRER**, predicador famosísimo de la Europa medieval y también poeta valenciano del siglo XIV. Escribió en lengua valenciana muy sentidas rimas. Vale la pena citar alguna de ellas por dar a conocer este aspecto tan poco conocido del inmenso dominico, tan valenciano y tan universal: su calidad de poeta. En el proceso de su canonización figuran unas coplas suyas. Entre otras composiciones poéticas de San Vicente Ferrer destaca ésta que titula: “Goigs a la Verge Maria del Roser”, que empieza así: *“Vostres goigs ab gran plaer cantarem, Senyora mia. puix que vostra sensoria es la Verge del Roser”*. Siguen siete coplas... Y acaba con la siguiente tornada o ritornello. *“Donchs puix Vos Donau loguer als de vostra confraria preseruau, Verge Maria, los confiares del Roser”*.

**SAN PEDRO PASCUAL**, *nace en 1227, once años antes de la reconquista de valencia*, hijo de padres mozárabes, siendo bautizado en la iglesia del Santo Sepulcro, luego incorporada a la parroquia de San Bartolomé. Se dice que ya a los once años, fecha de la reconquista, insisto, “estaba muy aprovechado en las letras”. ¿Cómo hablaría en aquel entonces el santo mártir?

Fray Joaquín Millán Rubio dice que: **“...los manuscritos más antiguos y más numerosos están en valenciano y se remontan a fechas cercanas a los tiempos del santo. De modo que habló y escribió en valenciano...”**

Aunque sabía griego, hebreo, latín, árabe, romance castellano, utiliza la lengua de su infancia, porque la prefería y porque la entendían los más a que se dirigía”. **“... Mi parecer es que ambos, valenciano y castellano, mojaron la pluma fecunda de San Pedro Pascual”**. Y añade: **“Desecha el latín, el idioma culto, para ofrecer su producción en valenciano o castellano, incluso los tratados de gran tomo, como la ‘Disputa y Contra la Seta Mahometana’... Con lo que asciende a la primera línea de los autores del mester de clerecía: es anterior al arcipreste de Hita y a don Juan Manuel; sigue de cerca de Berceo y a Alfonso el Sabio... Se muestra valenciano en su producción literaria... y los autores concuerdan en hacerlo valenciano. “La lectura reposada de la obra pascasiana me ha conducido al descubrimiento de conceptos, locuciones, modismos, refranes que arrastran la galanura del habla popular de nuestra tierra. Léase por vía de ejemplo la narración de ‘Lo Segon Agnus Dei’, paladeando su regusto casero”. “Más la prueba terminante del origen valenciano de nuestro santo se nos da en la ‘Ystoria de la sancta corona de JesuChrist, la cual li fou posada lo divendres sanct sobre lo seu glorios cap”**.

**FRAY BONIFACI FERRER**, hermano de Sant Vicent, que, nacido en Valencia en el año 1355, escribió algunas obras en latín y tradujo al valenciano la **Biblia**, la más antigua de las impresas, en 1478. De ella sólo se conserva en la Hispanic Society de Nueva York, la última página, donde figura el colofón, que por importancia de su texto, transcribo: **“Gracies infinides sien fetes al omnipotene Deu e senior nostre Jesucrist, e a la humil e sacratísima Verge Maria, mare sua. Acaba la Biblia, molt vera e católica, treta de una Biblia del Noble mossen Berenguer Vives de Boil, cavaller, la qual fon trelladada**

*de aquella propia que fon arromanzada, en lo Monestir de Portaceli, de lengua latina en la Nostra valenciana, per lo molt reverend micer Bonifaci Ferrer, doctor en cascun Dret e en la facultat desacra Theologia, e don de tota la Cartoxa, germà del beraventurat sanct Vicent Ferrer, del Orde de Picadors, en la cual translacio foren, e altres singulars, homens de ciencia. E ara derrerament, aquesta es stada diligentment corregida, vista e reconeguda, per lo reverend Mestre Jaume Borrel, Mestre en sacra Theologia, del Orde de Pricadors e inquisidor en Regne de Valencia. Est stada emprestada en la ciutat de Valencia, a despeses del magnifich en Philip Vizlant, mercader, de la villa de Isne de Alta Alamanya, per Mestre Alfonso Fernandez de Córdoba, del Regne de Castella, e per Mestre Lambert Palomar, Alalay, Mestre en Aras. Començada en lo mes de febrer del any mil quatrecentos setantaset, e acabada en lo mes de març del any mil CCCCLXXVIII”.*

**AUSIAS MARCH**, nuestro poeta Xavier Casp hace el siguiente juicio de la poesía del insigne hijo de Gandía: “... es él, el primero que escribe en pura lengua valenciana, la de su pueblo, liberada por completo del lenguaje trovadoresco que se ha venido llamando provenzal; por eso es él, el que eleva a categoría literaria su lengua de cada día, la de su tierra, desde él, ya para siempre lengua valenciana en la historia de nuestra cultura, por obra y gracia de su monumental personalidad”.

**JOANOT MARTORELL**. La obra principal del gran escritor de Gandía del siglo XV, es su novela “Tirant lo Blanch” (al que el propio Cervantes salva de la quema en su Quijote); y su lectura le hace decir a Menendez y Pelayo. “... *La muy sabrosa aunque demasiado larga y demasiado libre historia valenciana de Tirant lo Blanch, que es uno de los mejores libros de caballerías que se han escrito en el mundo, para mí el primero de todos después de Amadís, aunque en género muy diviso*”. En su “*Tirant lo Blanch*” Martorell escribe, “*en vulgar valenciana, per ço que la nacio d’on jo soc natural se’n puixa alegrar e molt ajudar...*”

**JAUME ROIG**, poeta valenciano del siglo XV, “contó en versos pareados de cinco sílabas su obra más famosa, ‘Spill’, titulada también, ‘Libre de les dones’. *La variedad y riqueza de contenido del Spill, refleja una maestría extraordinaria... que Jaume Roig enriquece el valenciano con el popularismo de su parla, ... que es el cultivo de la lengua popular ...*”. (Julián San Valero: *Anales del Centro de Cultura Valenciana. Discurso: “La modernidad del protagonista del “Spill” de Jaume Roig. Tomo XXXII, pags. 13 y 14. Año 1971*).

Resalta el mérito excepcional literario del inspirado escritor del siglo XV **JOAN ROIG DE CORELLA**, del cual es muy considerable su producción en valenciano.

Reiteradamente en sus obras dice Roig de Corella que escribe en valenciano: en casa de Berenguer Mercader, los contertulios le instaban a que narrase una fábula ovidiana porque “**als vivents tots excellia, en celsitud d’alt estill, en vulgar de valenciana prosa**”; en la ‘**Historia de Josef**’, afirma haberla escrito “**en vulgar de valenciana prosa**”; en el colofón de ‘**Lo primer del Cartoixa**’, edición hecha además en Barcelona por Rosembach en 1518, dice “**Trelladada de latí en valenciana lengua**” (La edición valenciana es de 1496).

Se puede afirmar sin ninguna duda que pocas figuras de la erudición del siglo XVIII consiguieron el valor polifacético de **FRANCISO PEREZ BAYER (1711-1794)**, y no muchas como él, la calificación de verdadero polígrafo. En sus estudios no olvida a los antiguos literarios de la lengua valenciana.

Como corroboración de esto, transcribo del discurso de ingreso de Felip Mateu i Llopis en el Centre de Cultura Valenciana, presentando el 30 de Noviembre de 1950, las líneas siguientes: “**Parece que PEREZ BAYER había de encarnar el elogio de las lenguas hebréa, griega, latina, castellana y valenciana que escribiera el insigne MARTIN DE VICIANA, pues que en aquél se dieron el magisterio de la primera, el dominio de la segunda, el ejercicio cotidiano de la tercera en los escritos, y de la cuarta en el profesorado de príncipes e infantes y, por último, el uso de la quinta, la vernácula, en sus andanzas por el Reino y en su vida privada, interés por ella manifiesto en los comentarios puestos a NICOLÁS ANTONIO cuando de ilustrar paisajes de la literatura clásica valenciana se trataba.**

Noticias hay eruditísimas como la referente a la traducción de la Divina Comedia, por **ANDRES FEBRER**, puesta al final del libro 8º de la Bibliotheca Vetus; o la noticia relativa a la Historia de la Passio, de **MOSEN FENOLLAR**, que vio en Madrid en poder de aquel ilustre sacerdote de la Orden Santa María de Montesa, injustamente olvidado, don **HIPOLITO SAMPER**, autor de Montesa ilustrada.

Poseía nuestro polígrafo una copia íntegra de las dos últimas páginas de la traducción valenciana de la Biblia, que reprodujo en las notas a la Bibliotheca Vetus (T.II, pág. 214).

En la Biblioteca Vaticana descubre en un códice que perteneció a la reina Cristina de Suecia diferentes escritos de **SAN PEDRO PASCUAL**, por lo que puede atribuir a nuestro insigne mozárabe aquel libro compuesto de tres tratados, el ‘Gamaliel’, que tanto interesaría a los lectores de los primeros libros de estampa, los incunables.

Igualmente se interesa nuestro erudito por el ‘**Parlament en casa de Berenguer Mercader**’, del maestro **ROIÇ DE CORELLA**; por la ‘**Moral consideracio contra les persuassions, vicis i forces de amor**’ de **FRANCISCO CARROZ PARDOI DE LA CASTA**, que popularizó moderadamente **RIBELLES COMIN**. Descubre la biblioteca de El Escorial dos versiones al valenciano, de **MARTIN DE VICIANA**, la primera del texto latino de Leonardo Aretino sobre la ‘Economía’, de Aristóteles, a la que procede la ‘*Letra tramesa per lo noble Mossen Martin de Viciana Governador en Regne de Valencia a la noble dona Damiata Muller sua*’; la segunda se titula ‘*Principia lo libre de virtuosos costums, composta per lo notable e elegant moral Lucio Aneo Seneca de Cordova*’.

No puede dejar de interesarse por aquel texto que tanto había de apasionar a nuestros eruditos, las ‘**Trobes**’, de **JAUME FEBRER**, y en las notas críticas a la Bibliotheca Hispana Vetus, en el tomo II, impreso en 1788, inicia ‘la hipótesis, de los dos Febrers, uno del siglo XIII y otro del XIV’, añadiendo que el carácter moderno de la lengua en que ‘Trobes’ aparecen escritas pudo ser efecto de sucesivas alteraciones del texto antiguo, atribuyéndole la principal culpa de las mismas a **ONOFRE ESQUERDO** (**RIBELLES**, Biografía, III, página 350).

En relación con los literatos de lengua valenciana, **PEREZ BAYER** recibe un romance en aquella enviado por el jesuita **MANUEL LASSALA** (1738-1806), escrito en latín, griego, castellano, italiano y francés, y en valenciano, precisamente, al dirigirse a Perez Bayer, composición que demuestra la comunicación de entre ambos cuando Lassala se entera de la muerte de un ‘canary verdolench’ que tenía: “Estich propi de disgust ilustrissim senyor Bayer sense saber com ni quant se m[h]a mort un pardalet”.

### Diferencias idiomáticas entre el valenciano y el catalán

El P. Fullana fue a Barcelona para tomar posesión, el día 2 de Agosto de 1915, de su sitial como académico de número, nombrado en Junio de este año, por la Academia de Lengua Catalana de dicha ciudad condal; y por que era colaborador del Institut d’Estudis Catalans que lo invitó, pronunció, entre los días 10 al 13 del mes de Agosto, cuatro conferencias que fueron muy elogiadas y que versaron sobre:

*Diferencies fonètiques entre el Valencià i el Català - Diferencies sintàctiques. (10)*

*Diferencies gràfiques u ortogràfiques - Diferencies léxiques i morfològiques.*

**B. Agulló: Biografía del P. Fullana. Cita: “La ilustración catalana, el Poble Català y la Veü de Catalunya”, “Archivo Ibero-Americano”.**

Tres años después, aquí en Valencia, durante una de sus conversaciones públicas el P. Fullana afirmaba:

**“La presencio de molts catalans i tambe de alguns valencians en voler nominar llengua catalana al llenguatge valencià nos pareix, com sempre nos ha paregut, pretensio desgavellada i molta fora de rao”.**

Y a los partidarios de esa opinión, que sostienen la no diferenciación esencial entre una y otra lengua y que por tanto, aseguran que debe definirse como lengua catalana sólo, tanto la que se habla en Cataluña como la hablada en el Reino de Valencia, les responde:

**“No seguís la conseqüència. Ans al contrari podem tambe nosotros usant el mateix argument, invertir els termes de la premisa i traure per conseqüència que un i atre llenguatge podia nominarse llengua valenciana...”.**

Es un hecho innegable que, entre el valenciano y el catalán, existen deferencias dialectales desde el mismo siglo XIII. El señor Miret i Sans, hablando de un documento, firmado en Alicante, el año 1270, confiesa que ya en ese tiempo había diferencias entre el valenciano y el catalán. Dice este escritor catalán:

**“si be eren barcelonés els torogants, deu tenirse present l’influencia del Notari, qui era valencia”.**

Y si nos atenemos a los títulos anteriormente señalados de las cuatro conferencias pronunciadas por el P. Fullana en Barcelona el año 1915, podremos deducir que las diferencias idiomáticas son muchas. No es muy extraño que el ilustre escritor y crítico literario D. Salvador de Madariaga afirme: **“Su lengua (la valenciana) difiere lo bastante de la catalana para poder permitirse gramática y vocabulario propios”**. (Torcuato Luca de Tena: **“La Lengua Valenciana” periódico ABC, Madrid, núm.22529,24-6-78,pág. 3**).

El historiador Carreras y Candi (1862-1937), en su estudio sobre “El lenguaje Valenciano”, afirma: **“... nadie podrá asegurar que el valenciano y el mallorquín sean dialectos del catalán. Los tres se han desarrollado con absoluta simultaneidad de tiempo y divergencias léxicas, sin influirse mutuamente”**.

**Francisco Carreras y Candi: “El Lenguaje Valenciano”, publicado en la Geografía general del Reino de Valencia. Págs. 553 y 555. (1920-1927).**

“Nuestro juicio es aceptar una distinción racional entre valenciano, catalán y mallorquín, así en lo que concierne a sus variedades lingüísticas y también a su procedencia, no absoluta según opina Antonio Canals en la traducción del Valerio Máximo, refiriéndose al valenciano en 1395”. Puesto que Antonio Canals, hablando de su traducción del Valerio Máximo, escribía en 1395: **“L’e tret de lati en Nostra vulgar lengua materna valenciana axi breu como he pogut. Jatsesia que atres lagen tret en lengua catalana”**.

Y llegamos hasta el año 1977, cuando aparece un libro titulado: “En defensa de la llengua valenciana”. Su autor, Miquel Adlet i Noguerol, hace un meritorio y profundo estudio sobre las vicisitudes de la evolución de la lengua en este último siglo y la situación actual de nuestra ‘Llengua Valenciana’. Al respecto de esto dice: **“La realitat es que l’autèntica llengua valenciana en sa evolució, en l’estat actual, ha segut desconeguda pels literats valencians actuals, primer pels arcaïsans i despres, i ara, pels catalanisants. I així s’han condenat, com a ‘incorrectes’, formes evolucionades... El cas es que en la catalanisació de la llengua valenciana, s’ha arribat a escriure una llengua que, com veem en la lletra impresa que apareix hui en dia, no es valencià ni català, sino un híbrid, perquè es o valencià catalanista o català valencianista, als que per brevetat, denomine respectivament, “valcat i cataval”. “I ací, ara, català i valencià son diferents per haber tingut diferent evolució i diferents influències... Perquè les diferències entre valencià i català son: De lexic: per conservació de la paraula ibèrica, germanica, arab, mossarab. De procedència estrangera en adaptació pròpia o no. Per no ser el mateix etim llatí. Morfològiques: diferència de lletres de mes o de manco. Semàntiques: paraules de diferent accepció o mes o manco accepcions en valencià. I Fonètiques, que son les mes”**.